

REPORT FOCUS GROUP
MODELLO D: OPUSCOLO INFORMATIVO
LAVORATORE AGRICOLO/LAVORATRICE AGRICOLA

Si riportano di seguito i risultati dei *focus group* realizzati su un campione di stranieri presenti in Italia, nell'ambito dell'attività di ricerca da me condotta con riferimento al Progetto PRIN 2022 "Migrants, Institutions, Translations Easy-read Law" (cod. 202243X77E - CUP F53D23006140006 - PNRR M4.C2.1.1).

1. Descrizione delle modalità dell'intervista

L'intervista ha avuto ad oggetto la somministrazione di n. 5 opuscoli informativi ricostruttivi dei principali diritti e doveri previsti dalla legge e della contrattualistica nazionale in relazione a specifiche tipologie contrattuali: contratto di lavoro domestico, contratto a tempo parziale, contratto a tempo pieno, contratto stagionale, contratto agricolo.

Si è ritenuto utile strutturare l'intervista in 4 diverse fasi:

- **Fase conoscitivo/relazionale:** le interviste personali sono state precedute da un breve colloquio conoscitivo, nel corso del quale presentavo la *mission* del Progetto che mi ha vista coinvolta. Informavo l'intervistato delle finalità dell'intervista, nonché dell'importanza del suo contributo al Progetto di ricerca. Spiegavo quindi le modalità dell'intervista; chiedevo se avesse domande da pormi ed acquisivo il suo consenso a partecipare al *test*. Il colloquio era funzionale a saggiare, alla prima, il grado di comprensione della lingua italiana. Solo se l'intervistato mostrava di comprendere il contenuto del colloquio procedevo con il secondo *step*. Diversamente, mi vedevo costretta ad interrompere l'intervista.
- **Fase informativa:** procedevo alla compilazione di una **scheda personale** dell'intervistato. Questa fase era funzionale alla raccolta di alcuni dati personali (sesso, età, Paese di provenienza, tempo di soggiorno in Italia, eventuale soggiorno in altri Paesi prima dell'Italia, livello di scolarizzazione ed eventuali esperienze lavorative in Italia). L'obiettivo era quello di comprendere le principali caratteristiche ed esigenze degli intervistati, al fine di adeguarne, in un secondo momento, il contenuto informativo dell'opuscolo somministrato.
- **Fase divulgativa:** terminata la fase della raccolta dei dati personali, offrivò lettura all'intervistato dell'opuscolo informativo relativo contratto del lavoratore domestico, dopo avergli preliminarmente chiesto di segnalarmi le parole e/o le espressioni linguistiche che, nell'attività di ascolto, fossero risultate non comprensibili o poco comprensibili. Quando ciò accadeva, proponevo all'intervistato letture linguistiche alternative, suscettibili di esprimere un significato sostanzialmente sovrapponibile al primo.

Registravo, quindi, il feedback positivo eventualmente ricevuto.

- **Fase valutativa:** terminata la lettura dell'opuscolo informativo, procedevo alla compilazione di una **scheda di valutazione personale**, finalizzata ad acquisire il livello di comprensione del testo e la percezione da parte dell'intervistato in merito all'utilità pratica del documento somministrato.

In questa scheda, sono analizzati i risultati della somministrazione, attraverso interviste personali, dell'opuscolo informativo relativo al **contratto di lavoro agricolo**.

Il richiamato documento informativo è stato somministrato a 10 stranieri di eterogenea nazionalità¹:

1. Uomo di 26 anni (intervista del 23.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 6 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso brevi periodi di tempo (pochi mesi) in altri tre Paesi. **Lingue parlate: francese.**

Parla e capisce la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e le scuole medie. Attualmente lavora in Italia come operaio. Dichiara non di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

2. Uomo di 19 anni (intervista del 31.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 8 mesi. È da solo. Non ha soggiornato in altri Paesi prima di arrivare in Italia. **Lingue parlate: bengali.**

Capisce e parla poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente lavora in Italia nel settore agricolo. Dichiara di aver capito poco il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo tipo di lavoro.

3. Uomo di 18 anni (intervista del 31.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 3 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un breve periodo altrove. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce e parla la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente in Italia è in cerca di occupazione. In passato ha lavorato per un periodo nella ristorazione

¹ Alcuni dati sono stati omessi per ragioni di privacy.

e successivamente, per un altro breve periodo, nei campi. Dichiaro di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato e ritiene di conoscere i diritti che aveva nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito abbastanza il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo tipo di lavoro.

4. Uomo di 41 anni (intervista del 31.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da circa 5 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso brevi periodi di pochi mesi in altri due Paesi. **Lingue parlate: francese.**

Capisce e parla la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente in Italia lavora come operaio. In passato ha lavorato per un periodo come agricoltore. Dichiaro di non aver capito il contratto che ha firmato e ritiene di conoscere poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo tipo di lavoro.

5. Uomo di 19 anni (intervista del 03.01.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 10 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate: francese.**

Capisce poco la lingua italiana, ma la sa parlare. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente in Italia è in cerca di lavoro. Ad oggi, non ha mai avuto esperienze lavorative in Italia. Non conosce i diritti dei lavoratori.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di grande aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

6. Uomo di 30 anni (intervista del 24.01.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 10 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri due Paesi. **Lingue parlate: francese.**

Capisce e parla la lingua italiana. Ha frequentato le scuole superiori. Attualmente lavora come in Italia come mediatore interculturale e operatore sociale. In passato ha lavorato un anno nel settore agricolo. Dichiaro di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

7. Uomo di 18 anni (intervista del 24.01.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in un altro Paese. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce poco la lingua italiana, ma la sa parlare. Nel suo Paese ha frequentato solo la scuola elementare. Attualmente in Italia è in cerca di occupazione. Ha frequentato dei corsi e dei tirocini. Ha lavorato in passato nel settore agricolo, per un breve periodo.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

8. Uomo di 19 anni (intervista del 31.01.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 4 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo altrove. **Lingue parlate: francese.**

Capisce poco la lingua italiana, ma la sa parlare. Nel suo Paese ha frequentato la scuola elementare; ha poi proseguito gli studi in Italia, dove ha frequentato la scuola media. Attualmente lavora in Italia come operatore sociale. In passato ha lavorato per un periodo come operaio. Dichiara di aver capito il contratto che ha firmato e ritiene di conoscere poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo tipo di lavoro.

9. Uomo di 26 anni (intervista del 09.04.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 6 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso alcuni mesi in altri due Paesi. **Lingue parlate: arabo.**

Capisce poco e parla poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente in Italia è in cerca di occupazione. Non riferisce pregresse esperienze lavorative in Italia, pertanto ritiene di non conoscere i diritti dei lavoratori.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo tipo di lavoro.

10. Uomo di 20 anni (intervista dell'11.04.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso alcuni mesi altrove. **Lingue parlate: francese.**

Capisce poco la lingua italiana, ma la sa parlare. Nel suo Paese ha studiato solo per un anno, poi ha abbandonato gli studi. Attualmente lavora in Italia; è impiegato come operaio. Non riferisce pregresse esperienze lavorative in Italia, e ritiene di non conoscere i diritti dei lavoratori.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore agricolo e che possa essergli di aiuto per questo tipo di lavoro.

2. Analisi dei dati dei *focus group*

Si trascrivono ed evidenziano di seguito le parole e/o le espressioni linguistiche e/o frasi la cui comprensione è risultata difficile o nebulosa e, a seguito di un'attività di comparazione di tutte le interviste, si indica il numero di stranieri intervistati che hanno rilevato le evidenziate criticità linguistiche e l'alternativa linguistica offerta:

- **“Tipo di lavoro”**: la parola “tipo” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*come è il tuo lavoro*”;
- **“dovrai lavorare con continuità”**: l'espressione “con continuità” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*per molto tempo*”;
- **in alcuni periodi dell'anno**: quest'espressione è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*in alcune stagioni dell'anno (es. in estate o in inverno)*”
- **“per il tempo necessario a sostituire altri lavoratori che hanno diritto a mantenere il loro lavoro”**: questa frase è risultata nebulosa a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo ti può chiamare a lavorare se un suo lavoratore non può lavorare per un po' di tempo e tu lavori al posto suo finché non torna al lavoro*”
- **“Lavoro a tempo indeterminato (senza scadenza)”**: le parole “indeterminato” e “scadenza” sono risultate incomprensibili a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo lavoro non ha una fine*”;
- **“lavoro a tempo determinato (finirà alla data indicata nel contratto)”**: le parole “determinato” e “data” sono risultate incomprensibili a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo lavoro finisce il giorno che è scritto nel contratto*”;
- **“datore di lavoro”**: l'espressione “datore di lavoro” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo*”;
- **“compiti”**: la parola “compiti” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che devi fare al lavoro*”;

- “competenze”: la parola “competenze” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*le cose che sai fare al lavoro*”;
- “periodo di prova”: l’espressione “periodo di prova” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi lavorare per un po’ di tempo e vedere se il lavoro che fai ti piace*”;
- “lavoro fisso” la parola “fisso” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*se vuoi lavorare per molto tempo*”;
- “devi superare”: questa frase è risultata nebulosa. La parola “superare” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “devi fare”;
- “la durata”: la parola “durata” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “il tempo”;
- “interrompere il rapporto di lavoro”: la parola “interrompere” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*lasciare il lavoro*”;
- “in qualsiasi momento”: l’espressione “in qualsiasi momento” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*quando volete*”;
- “stipendio”: la parola “stipendio” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*paga*”/ “*soldi*”;
- “livello”: la parola “livello” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*cose che sai fare al lavoro*”;
- “mansioni”: la parola “mansioni” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*cose che devi fare al lavoro*”;
- “ruolo” la parola “ruolo” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*le cose che devi fare al lavoro*”;
- “esperienza”: la parola “esperienza” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*cose che nel tempo hai imparato a fare a lavoro*”;
- “specializzazione”: la parola “specializzazione” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10: **Alternativa linguistica compresa:** “*le cose che devi fare e che sai fare al lavoro*”;
- “riceverai uno stipendio”: la parola “riceverai” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*prenderai dei soldi*”;
- “Lo stipendio netto - che ti sarà versato sul conto corrente - **comprende** insieme allo **stipendio base** anche altri elementi che possono **variare**, come **la contingenza**: una **somma che varia** nel tempo in base al **costo** della vita; gli scatti di anzianità, eventuali **straordinari**, **ferie maturate**, **permessi pagati**, **indennità di malattia**, **indennità di trasferta**, **mensilità aggiuntive** (es. **tredicesima**, **quattordicesima**)”: questo costrutto linguistico è risultato particolarmente complesso: il rapporto è pari a 10/10.

Si è proposta, pertanto, la seguente alternativa linguistica: “*La tua paga non è sempre uguale: può cambiare per diversi motivi. Puoi avere più soldi dal tuo Capo in questi casi:*”

1. se lavori di notte;
2. se al lavoro il tuo Capo ti chiede di fare cose difficili che tu sai fare;
3. se lavori da molto tempo per il tuo Capo (*scatti di anzianità*);
4. per il lavoro in più che fai (*lavoro straordinario*);
5. se ti chiede di andare a lavorare in un altro Paese (*indennità di trasferta*);
6. se le cose che compri (es. pane, pasta) costano di più (*contingenza*);

Il tuo Capo ti paga anche:

- per i giorni di vacanza (*ferie*);
- per il tuo tempo libero (*permessi*);
- per il tempo che non vai a lavorare perché stai male (es. se hai la febbre): *indennità di malattia*;
- per il tempo che non vai a lavorare se ti sei fatto male al lavoro (es. ti sei tagliato un dito): *indennità di infortunio*;
- per le paghe in più che prendi nell'anno di lavoro (13 o 14 paghe all'anno): *tredicesima, quattordicesima mensilità*.
- Il tuo Capo ti paga i soldi in banca, sul tuo conto corrente.
- “**Contratto Collettivo Nazionale applicato al tuo lavoro (CCNL)**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. Si reputa pertanto opportuna la sua rimozione dal documento informativo oggetto di studio, in quanto superflua, se non addirittura fuorviante.
- “Se vuoi avere più informazioni **rivolgiti** ad un **patronato** o ad **un consulente del lavoro**”: 3 intervistati su 10 non conoscono né il “patronato”, né il “consulente del lavoro”, ma conoscono il “CAF” e uno tra loro anche il “commercialista”;
- “**TFR**”: la parola “TFR” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “i soldi che il tuo Capo deve darti quando finisci di lavorare per lui”;
- “se per **qualsiasi** motivo”: la parola “qualsiasi” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “se per *qualche* motivo”;
- “**compenso**”: la parola “compenso” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “soldi”;
- “stipendio **base**”: la parola “base” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “paga normale”;
- “**Naspi**”: la parola “Naspi” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “i soldi che il tuo Capo ti deve dare quando finisci di lavorare per lui”;
- “**somma di denaro**”: l’espressione “somma di denaro” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “soldi”;
- “**requisiti previsti dalla legge**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “se ci sono delle condizioni”;

- **“dalla legge”**: la parola “legge” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “regole”;
- **“contributi”**: la parola “contributi” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “tasse che il tuo Capo paga al Paese Italia per proteggere i tuoi diritti quando lavori ”;
- **“consulta il sito”**: la parola “consulta” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “vai sul sito”;
- **“INPS”**: la parola “INPS” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori”;
- **“riposo giornaliero e settimanale”**: le parole “giornaliero” e “settimanale” sono risultate incomprensibili a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “ un riposo al giorno e un riposo alla settimana”;
- **“permessi”**: la parola “permessi” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “tempo libero per te”;
- **“puoi assentarti”**: la parola “assentarti” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “puoi prendere del tempo libero per te”;
- **“Se devi prenderti cura di lui”**: l’espressione “devi prenderti cura” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “se devi aiutarlo”;
- **“se devi partecipare a dei corsi di formazione”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “se devi fare dei corsi per il tuo lavoro”;
- **“per conoscere la durata di questi permessi”**: la parola “durata” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “se vuoi sapere quanti giorni liberi puoi prendere”;
- **“ferie”**: la parola “ferie” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “vacanza”;
- **“puoi concordare”**: la parola concordare è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “puoi decidere con il tuo Capo”;
- **“malattia”**: la parola “malattia” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “se non stai bene”;
- **“avrà diritto a più giorni di malattia”**: questa frase è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “puoi restare a casa più giorni”;
- **“hai diritto a conservare il posto di lavoro”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “non perdi il posto di lavoro”;
- **“Varia in base ai mesi di lavoro svolti”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “cambia in base a quanto tempo lavori per il tuo Capo”;
- **“devi farlo il prima possibile”**: l’espressione “il prima possibile” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “subito”;

- “la legge **prevede** qualcosa di **più specifico**”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. Si ritiene integrare questa frase sul piano contenutistico.
- “**infortunio**”: la parola “infortunio” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ti fai male quando lavori*”;
- “quando sei in **pausa**”: la parola “pausa” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*quando fai un break al lavoro*”;
- “**se ti ammali a causa del tuo lavoro**”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se stai male in salute per il tuo lavoro*”;
- “puoi **mancare** dal lavoro”: la parola “mancare” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*puoi restare a casa*”;
- “**finché non guarisci**”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*finché non stai bene*”;
- “**conservi** il tuo posto di lavoro”: la parola “conservi” è risultata incomprensibile 5 a intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*non perdi il lavoro*”;
- “hai diritto essere **curato**”: la parola “curato” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*puoi essere aiutato dai medici e puoi avere le medicine*”;
- “**INAIL**”: la parola “INAIL” è risultata incomprensibile 6 a intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori*”;
- “**per aver perso lo stipendio a causa dell’infortunio**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*perché ti sei fatto male al lavoro e per questo motivo il tuo Capo non ti paga più*”;
- “**indennizzo**”: la parola “indennizzo” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*soldi*”;
- “in base alla **gravità** dell’infortunio”: la parola “gravità” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*in base a quanto ti sei fatto male*”;
- “**pensione di invalidità**” la parola “pensione di invalidità” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*soldi che il Paese Italia ti dà tutti i mesi per tutta la vita se ti sei fatto male al lavoro e per questo motivo non puoi più lavorare*”;
- “devi **ottenere**”: la parola “ottenere” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*ti devi fare fare*”;
- “**tempo di guarigione**”: la parola “guarigione” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*tempo che serve per stare bene*”;
- “devi **denunciare**”: la parola “denunciare” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi comunicare*”;

- “deve essere **trasmesso**”: la parola “trasmesso” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*il tuo Capo deve mandare il certificato medico all’Inail*”;
- “**congedo matrimoniale**”: l’espressione “congedo matrimoniale” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*giorni che puoi prendere se devi prendere moglie o marito*”;
- “**ti sposi**”: l’espressione “ti sposi” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se vuoi prendere moglie o marito*”;
- “**Gravidanza – congedo di maternità**”: le parole “gravidanza” e “congedo di maternità” sono risultate incomprensibili a 10 su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se aspetti un bambino*”;
- “se sei **incinta**”: la parola “incinta” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se aspetti un bambino*”;
- “dopo il **parto**”: la parola “parto” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*dopo che nasce il bambino*”;
- “se non ci sono **pericoli**”: la parola “pericoli” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se non ci sono problemi*”;
- “potrai **rientrare** al lavoro”: la parola “rientrare” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi tornare*”;
- “la legge **tutela**”: la parola “tutela” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*la legge protegge*”;
- “il rapporto di lavoro **si sospende e conservi** il posto di lavoro”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*non perdi il lavoro*”;
- “**somma di denaro**”: l’espressione “somma di denaro” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*soldi*”;
- “Il periodo di riposo **può essere anticipato** in questi casi” → l’espressione “può essere anticipato” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi prendere prima i giorni di riposo*”.
- “Per gravi motivi di salute **che potrebbero rendere** più difficile **la gravidanza**” → questa frase è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se hai dei gravi problemi di salute e puoi perdere il bambino*”.
- “Se il posto di lavoro non è **sicuro**” → la parola “sicuro” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se il lavoro che fai può fare male alla tua salute*”.
- “Se **sollevi** o **trasporti** cose pesanti durante il lavoro o **se svolgi** un lavoro **pericoloso** o **faticoso**” → questa frase è risultata di difficile comprensione a 6 intervistati su 10. Nello specifico: la parola “sollevi” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. La parola “trasporti” è risultata incomprensibile a 4

intervistati su 10. La parola “pericoloso” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. La parola “faticoso” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se prendi o spostati cose pesanti quando lavori o se fai un lavoro che può fare male alla salute tua e del bambino*”.

- **“in caso di morte del bambini prima della nascita”:** questa frase è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se il bambino muore prima di nascere*”.
- **“Giudice”:** la parola “Giudice” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*Tribunale*”;
- **“ha affidato”:** la parola “ha affidato” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*ha dato*”;
- **“ha abbandonato”:** la parola “ha abbandonato” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*ha dato*”;
- **“hai gli stessi diritti”:** la parola “diritti” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi fare le stesse cose*”;
- **“allattamento”:** la parola “allattamento” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se devi dare il latte al tuo bambino*”;
- **“per brevi periodi”:** l’espressione “brevi periodi” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*per un po’ di tempo*”;
- **“i permessi possono essere goduti in due o più momenti della giornata”:** questa frase è risultata nebulosa a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi prender delle ore libere due o più volte al giorno*”;
- **“avrà diritto allo stesso stipendio che ricevi quando lavori”:** questa frase è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*per il tempo che non lavori sei pagato come quando lavori*”;
- **“non vuole goderne o vi rinuncia”:** la parola “goderne” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se non vuole prendere questi giorni*”; la parola “vi rinuncia” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. Si reputa opportuno sintetizzare questo concetto nel primo.
- **“Congedo di paternità”:** l’espressione “congedo di paternità” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*giorni liberi che il papà può prendere se sta per nascere o è nato suo figlio*”;
- **“per prenderti cura”:** l’espressione “prenderti cura” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*aiutare*”;
- **“ti spettano”:** la parola “spettano” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi prendere*”;

- “non può **rifiutarsi**”: la parola “rifiutarsi” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*non può dirti di no*”;
- “**Congedo parentale**”: l’espressione “congedo parentale” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se sei madre o padre per stare con tuo figlio*”;
- “**periodo di assenza** dal lavoro”: l’espressione “periodo di assenza” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*anche se non lavori*”;
- “**una somma di denaro uguale ad una parte del tuo stipendio**”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*meno soldi di quelli che prendi quando lavori*”;
- “**Congedo per le donne vittime di violenza**” → le parole “congedo”, “vittime” e “genere” sono risultate incomprensibili a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*tempo libero per le donne che hanno avuto una violenza*”.
- “**Se hai subito** una violenza e per questo motivo segui un **percorso di protezione**”: Questa frase è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se hai avuto una violenza (qualcuno ti ha fatto male) e per questo motivo il Paese Italia ti protegge e ti aiuta con i Servizi Sociali del Paese dove abiti, i Centri antiviolenza o le case di rifugio*”.
- “**dimissioni del lavoratore**”: la parola “dimissioni” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se il lavoratore vuole andare via dal lavoro*” o anche “*se vuole lasciare il lavoro*”;
- “**devi comunicarlo**”: la parola “comunicarlo” è risultata incomprensibile a 1 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*lo devi dire*”;
- “**per giusta causa**”: l’espressione “giusta causa” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se c’è un grave motivo*”;
- “**licenziamento del lavoratore**”: la parola “licenziamento” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se il tuo Capo ti manda via dal lavoro*”;
- “**se lo hai aggredito**”: la parola “aggredito” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se fai male al tuo Capo*”;
- “**se hai rubato**”: la parola “rubato” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se hai preso le sue cose e lui non lo sa*”;
- “**se hai danneggiato dei macchinari, delle coltivazioni o l’azienda**”: questa frase è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se rompi le sue cose (es. macchine, campi, fabbrica)*”;
- “**giustificato motivo**”: la parola “giustificato” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se c’è un giusto motivo*”;

- “se il lavoro finisce o diminuisce”: questa frase è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “non c’è più lavoro o c’è poco lavoro”;
- “se non rispetta i tempi di preavviso”: questa frase è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “non non ti dice qualche giorno prima”;
- “a meno che non sussista”: questa frase è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “solo se c’è”;
- “se lo hai offeso”: questa frase è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “se gli dici brutte parole”;
- “puoi far valere i tuoi diritti”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “ti puoi fare aiutare da un Avvocato per proteggere i tuoi diritti”;
- “dovrai svolgere il lavoro”: la parola “svolgere” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “devi lavorare”;
- “con cura e attenzione”: questa espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “bene”;
- “osservando le norme di legge”: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “devi rispettare le regole”;
- “Dovrai rispettare i turni”: la parola “turni” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “gli orari di lavoro”;
- “devi collaborare con gli altri lavoratori”: la parola “collaborare” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “devi comportarti bene con gli altri lavoratori e devi aiutarli se puoi”;
- “azienda”: la parola “azienda” è risultata incomprensibile a 4 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “il tuo Capo”;
- “dovrai comportarti in modo leale e corretto”: la parola “leale” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “devi comportarti bene”;
- “in contrasto con gli obiettivi dell’azienda”: questa espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “contro gli interessi del tuo Capo”;
- “sicurezza”: la parola “sicurezza” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. Si reputa opportuno sostituire questa parola con un concetto più ampio: “quando lavori non devi fare cose che possono fare male alla tua salute o a quella degli altri lavoratori”;
- “non devi mettere in pericolo”: questa frase è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “quando lavori non devi fare cose che possono fare male alla tua salute o a quella degli altri lavoratori”;
- “quando vieni assunto”: questa frase è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “quando inizi a lavorare per il tuo Capo”;

- **“vieni iscritto”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“il tuo nome viene scritto”*;
- **“organi di controllo”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“Stato”*;
- **“per gestire”**: la parola “gestire” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. Si reputa opportuno eliminarle dal contesto linguistico di riferimento.
- **“enti”**: la parola “enti” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“Uffici”*;
- **“Riservatezza e fedeltà”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. Si reputa opportuno sostituirla con un concetto più ampio.
- **“Non devi riferire”**: la parola “riferire” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“non devi dire”*;
- **“i segreti”**: la parola “segreti” è risultata incomprensibile a 3 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“le cose che senti al lavoro”*;
- **“per tutto il tempo in cui lavori”**: questa frase è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“quando lavori per il tuo Capo”*;
- **“non puoi fare affari per te stesso”**: la parola “affari” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“non puoi lavorare per te”*;
- **“in competizione”**: la parola “in competizione” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“contro”*;
- **“potrai essere disciplinato”**: la parola “disciplinato” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“puoi essere punito”*;
- **“dovrai restituire”**: la parola “restituire” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“dare”*.